

欧洲著名艺术歌曲精选曲库

Selected Collection of **李斯特**
Liszt's **艺术歌曲精选**
Artistic Songs

钱仁康 译注  上海音乐出版社

(附钢琴伴奏及歌曲注释)

欧洲著名艺术歌曲精选曲库

李斯特 艺术歌曲精选

钱仁康 译注  上海音乐出版社

(附钢琴伴奏及歌曲注释)

图书在版编目(CIP)数据

李斯特艺术歌曲精选/钱仁康译注. - 上海:上海音乐出版社,2003.3

(欧洲著名艺术歌曲精选曲库)

ISBN 7-80667-137-4

I.李… II.钱… III.艺术歌曲-匈牙利-选集 IV.J652.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 011266 号

责任编辑:汪晓庆

王秦雁

封面设计:陆震伟

李斯特艺术歌曲精选

钱仁康 译注

上海音乐出版社出版、发行

地址:上海绍兴路 74 号

电子邮件:csbcm@public1.sta.net.cn

网址:www.sbcm.com

新华书店经销 上海新华印刷厂印刷

开本 890×1240 1/16 印张 10 谱、文 156 面

2003 年 3 月第 1 版 2003 年 3 月第 1 次印刷

印数:1—3,100 册

ISBN 7-80667-137-4/J·131 定价:27.00 元

告读者 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系

T:021-65412603

目 次

前 言	(1)
-----------	-------

歌谱 歌注

1. 莱茵,美丽的河流(Im Rhein, im Schönen Strome)	(2)(146)
2. 罗雷莱(Die Lorelei)	(7)(146)
3. 你如今从天而降(Der du von dem Himmel bist)	(16)(146)
4. 迷娘之歌(Mignon's Lied)	(19)(147)
5. 他说:怎么能乘上我们的小船(Comment disaient - ils)	(28)(147)
6. 图勒的国王(Der König von Thule)	(32)(147)
7. 在睡梦中(Oh! quand je dors)	(38)(148)
8. 如有一片芳草地(S'il est un Charmant Gazon)	(44)(148)
9. 欢乐和痛苦(Freudvoll Und Leidvoll)	(49)(149)
10. 孩子,我若为王(Enfant, Si j' étais Roi)	(52)(149)
11. 祖坟(Die Vätergruft)	(58)(149)
12. 你好像鲜花一样(Du bist wie eine Blume)	(64)(149)
13. 渔童(Der Fischerknabe)	(66)(150)
14. 牧人(Der Hirt)	(72)(150)
15. 阿尔卑斯山上的猎人(Der Alpenjäger)	(77)(150)
16. 蓝眼睛像秋水盈盈(Schwebe, Schwebe, Blaues Auge)	(81)(151)
17. 秋风瑟瑟(Es rauschen die Winde)	(86)(151)
18. 流浪者的夜歌(Wanderers Nachtlid)	(91)(151)
19. 我轻轻唱歌(Kling' Leise, mein Lied)	(94)(152)
20. 你给我带来阳光(Nimm einen Strahl der Sonne)	(102)(152)
21. 一株孤松(Ein Fichtenbaum Stent einsam)	(104)(152)
22. 我热爱你(Ich Liebe dich)	(107)(153)
23. 果真是妙不可言(Es muss ein Wunderbares Sein)	(110)(153)
24. 紫罗兰(Das Veilchen)	(112)(153)
25. 樱草花(Die Schlüsselblumen)	(116)(153)
26. 尽情欢爱(In Liebeslust)	(120)(153)
27. 何日你我重新相逢(Wieder möcht' ich dir begegnen)	(124)(154)
28. 我要走(Ich Scheide)	(127)(154)
29. 三个吉卜赛人(DIE Drei Zigeuner)	(132)(154)
30. 找不到和平(Pace non trovo)	(140)(155)

前 言

李斯特(Franz Liszt)是音乐史上一位叱咤风云的传奇人物,不仅是神乎其技的钢琴大师和出类拔萃的指挥大家,也是一位著作等身的大作曲家,作有各种体裁的大量钢琴作品和交响音乐。他也是创作艺术歌曲的重要作曲家,毕生作有五种语言(德语、法语、英语、意大利语和匈牙利语)的歌曲八十首,其中为海涅、歌德、席勒、霍夫曼·冯·法勒斯雷本、乌兰德、雷尔施塔布、吕凯尔特、列瑙等的诗歌谱写的德语歌曲独占六十余首。

李斯特作为一个非德国血统的作曲家创作德语歌曲,风格与舒伯特、舒曼、弗朗茨、布拉姆斯、沃尔夫等德、奥作曲家的作品迥然不同。在德国古典歌曲中,人声所唱的歌唱性旋律常和烘云托月的钢琴伴奏和谐地融为一体;而李斯特歌曲中的旋律则兼具歌唱性和朗诵性;钢琴伴奏很少重复人声,常常显山露水,独当一面;并在抒情歌曲和叙事歌曲中运用标题性手法,加进戏剧性因素,把淳朴典雅的古典歌曲,改造成为充满浓厚的感情色彩的音诗和绘声绘色、栩栩传神的音画。他的《欢乐和痛苦》(歌德的诗)有贝多芬的谱曲在前;他的《图勒的国王》(歌德的诗)有策尔特的谱曲在前;他的《罗雷莱》(海涅的诗)有西尔歇的谱曲在前;他的《迷娘之歌》(歌德的诗)既有贝多芬和舒伯特的谱曲在前,又有沃尔夫的谱曲在后;他的《你好像鲜花一样》(海涅的诗)和《莱茵,美丽的河流》(海涅的诗),也都有舒曼的谱曲在前;试把这些德、奥作曲家的歌曲和李斯特的作品作一比较,不难窥见其创作风格的差异和创作手法的特点。

李斯特在壮年成熟时期致力于艺术歌曲的创作,取得光辉的成就。他的八十多首独唱歌曲,像十三首交响诗和二十首《匈牙利狂想曲》一样,都是浪漫主义音乐的瑰宝。

本书所收三十首艺术歌曲,都是李斯特歌曲的代表作。其中包括德语歌曲二十五首、法语歌曲四首和意大利语歌曲一首,都按创作时间的先后排列。每首歌曲的汉文歌词,都是笔者最近的译作。译词力求能够做到:1. 内容忠于原诗;2. 参照原诗的音步结构造句,基本上是一个音节译一个字,力求符合原诗的轻重律和音乐的节奏;3. 参照原诗的韵律用韵。最后附有每首歌曲的歌注,目的在于说明每首歌曲的创作年代、创作背景、歌词的来源、音乐的形式结构和词曲的相互关系。笔者才疏学浅,孤陋寡闻,所译歌词和所作歌注必有乖误和不当之处,尚望海内外专家学者和广大读者不吝教正,以匡不逮。

2001年3月23日

1. 莱茵, 美丽的河流

IM RHEIN, IM SCHÖNEN STROME

海涅
(Heine)诗

Allegro tranquillo

legato

p 2 Pedale

mf ()

Im Rhein, im schö - nen
平 静 如 镜 的

()

Stro - - me, Da spie - - gelt sich in den
水 上, 出 现 大 教 堂 的

Red. *

cresc.

Wel - - len Mit sei - - nem gro - - ssen
倒 影, 伟 大 的 圣 城

Red. * *cresc.*

[illegible][illegible]

poco rit.

Do - me steht ein Bild - niss
 堂 里 藏 着 一 幅 画,

poco rit.

pp

una corda

Ped.

*

(—————)

Auf gold - nem Le - der ge - malt:
画 在 金 色 皮 革 上:

Red. *

più moto

In mei - nes Le - bens Wild - niss
照 亮 我 荒 芜 的 生 涯,

più moto

cresc.

tre corde

p dolce

Hat's freund - lich,
放 射 出

pp

poco rall.

Red. *Red.*

(—————)

freund - lich hin - ein ge - strahlt.
一 道 友 爱 之 光。

colla voce *dolciss.* *una corda* *pp*
Es

sempre pp

a tempo

Red. *Red.* *Red.*

schwe - ben Blu - men und Eng - lein Um uns - re lie - be
花 和 小 天 使 飞 行 在 亲 爱 的 圣 母

Red. *Red.* *Red.*

Frau,
旁,

ppp poco rall.

Red. *Red.* *Red.*

pp Die Au - gen, die Lip - pen, *pp*
她的眼 睛 和 嘴 唇, die 还

ppp

Red. *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*

Wän - ge - lein, Die glei - chen der Lieb - sten ge -
有 面 庞, 和 我 爱 人 模 一

rit.

pp col voce

Red. *Red.* *Red.* *Red.*

a tempo *sotto voce*

nau. Die Au - gen, die Lip - pen, die
样。 她的 眼 睛 和 嘴 唇, 还

dolce *a tempo*

Wan ge - lein, Die glei - chen der
有 面 庞, 和 爱 人 很

cresc.

Lieb sten ge -
爱 人 相

Lieb - sten, der Lieb sten ge - nau.
相 像, 和 爱 人 相 像。

dolciss.

colla voce f

pp *(ppp)*

2. 罗 雷 莱

DIE LORELEI

海 涅
(Heine) 诗

Non strascinando (*Nicht schleppend*) (不要拖)

mf

parlando
p (*gesprochen*) (像说话一样)

Ich weiss nicht, was soll's be-deu-ten, dass ich so trau-rig, so trau-rig
不 知 道 为 什 么 缘 故, 我 这 样 悲 伤, 这 样 悲

p

Allegretto

p

bin.
伤。

Ein Mär-chen aus
有 一 个 古

poco rit.

al - ten Zei - ten, das kommt mir nicht aus dem Sinn, das kommt mir nicht -
 老 的 童 话, 老 使 我 念 念 不 忘, 老 使 我 念

poco rit.

smorz.

aus dem Sinn.
 念 不 忘。

dolce

una corda

dim.

poco rit.

Ed.

p

(mp)

Die Luft ist kühl,
 晚 风 清 凉,

und es — dun — kelt
 暮 色 苍 茫,

Molto tranquillo, ma non strascinando
 (Sehr ruhig, aber nicht schleppend) (很安静, 但不要拖)

dolce
sempre legato

Ed.

Ed.

und ru - hig, ru - hig fließt der Rhein, und
 莱茵河, 莱茵河水 在

ru - hig fließt der Rhein. der Gip - fel der
 静 悄 悄 地 淌。 暮 霭 里, 斜

Ber - ge fun - kelt im A - bend-son - nen -
 阳 的 余 辉 照 耀 在 山 顶

scheinen, im A - bend-son - nen -
 上, 照 耀 在 山 顶

colla voce rit.

schein.
上。

espressivo

ppp *sempre una corda*

Red. Red. Red. *

sotto voce

Die schön - ste Jung - frau si - tzet dort o - - ben wun - der -
有 一 位 美 貌 女 郎, 神 奇 地 坐 在 山

Red. Red. Red. *

poco rall.

bar, ihr gold' - nes Ge - schmei - de bli - tzet, sie kämmt — ihr gold - nes
上, 她 梳 理 着 她 的 金 发, 金 首 饰 闪 闪 发

poco rall.

Red. Red. Red. *

a tempo *sempre dolce*

Haar; sie kämmt es mit gold' - nem Kam - me und singt ein Lied da -
光; 她 用 一 把 金 梳 梳 头, 还 唱 着 一 支 歌

a tempo *sempre dolcissimo*

Red.

cresc. molto

bei, — das hat ei - ne wun - der - sa - — me, ge -
曲, 那 歌 曲 有 一 个 十 分 迷

cresc. *stringendo*

Rd. *Rd.* *Rd.*

Allegro agitato molto

walt - ge Me - lo - dei, ge - walt' - ge Me - lo - dei.
人 的 旋 律, 迷 人 的 旋 律。

tre corde *tremolando*

Rd. *Rd.* *Rd.* *Rd.*

Den Schif-fer im klei-nen Schif-fe er-
那 船 工 坐 在 小 船 中, 听

ff *mf*

*

greift es mit wil-dem Weh, er schaut nicht die Fel - sen -
歌 声 感 到 迷 惘; 他 不 看 水 中 的

in die Höh:
处 仰 望。

f Ich
我

glau - be, die Wel - len ver - schlin - - gen am
相 信, 那 船 工 和 小 船, 最

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

En - de Schif - fer und Kahn.
后 - 都 葬 身 波 浪。

string.

string.

Bd. * Bd.

ff

* *Red.*

* *Red.*

Meno mosso (稍慢)

(*langsamer*)

()

Und das hat mit ih - rem Sin - gen die Lo - re
这 就 是 罗 雷 莱 女 妖 用 她 的

p

rit.

lei, ——— die Lo-re-lei ge - than,
歌 声 造 成 的 灾 殃,

rit.